



**Curso de posgrado: Lectocomprensión en Inglés
para Ciencias Exactas y Naturales**

*Esp. María Florencia Méndez
Prof. María Virginia Valenzuela*

Unidad 1: Clase 1

Contenidos

- El texto. Multimodalidad y jerarquización de la información en el texto (ilustraciones, gráficos, tablas, colores, esquemas, tipografía, diagramación y organización del texto, entre otras).
- Las palabras. Cognados y falsos cognados. Uso del diccionario.
- La frase nominal y su estructura (núcleo y modificadores).
- El sustantivo y su pluralización (formas regulares, irregulares y de origen extranjero).
- Sufijos y prefijos.



Curso de posgrado: Lectocomprensión en Inglés para Ciencias Exactas y Naturales

Esp. María Florencia Méndez

Prof. María Virginia Valenzuela

El texto

Según la definición del diccionario de la RAE un texto es un "enunciado o conjunto coherente de enunciados orales o escritos".

Según el diccionario Larousse, un texto es un "enunciado o conjunto de enunciados orales o escritos, que constituye la unidad fundamental de la comunicación verbal humana".

De estas dos definiciones se destacan algunos conceptos:

1. Un texto puede ser oral o escrito¹
2. Son enunciados coherentes que representan una unidad fundamental de la comunicación verbal humana
 - 2.1. La coherencia en un texto incluye los siguientes factores:
 - **coherencia:** relación lógica entre las ideas de un texto, que se complementan unas con otras
 - **cohesión:** conexión armoniosa entre las diversas partes del texto: palabras, oraciones y párrafos mediante mecanismos específicos (p. ej. el uso de conectores, referentes)
 - uso del **léxico** (palabras, términos), el cual varía de acuerdo con la audiencia de dicho texto. Puede ser un léxico coloquial, vulgar, formal, técnico, etc.
 - **contexto:** todo lo que rodea al texto, el tiempo, el espacio y las circunstancias en la que se produce

De todo lo dicho, se desprende que un texto puede ser algo tan simple como un mensaje instantáneo en Whatsapp o algo tan complejo como un libro.

Ejemplos:

Uno de los matemáticos más influyentes de la antigüedad fue Pitágoras, un pensador griego del siglo VI a.C. Su teorema, el famoso Teorema de Pitágoras, revolucionó la geometría al establecer una relación fundamental entre los lados de un triángulo rectángulo. Tales contribuciones sentaron las bases para el desarrollo posterior de las matemáticas.

El extracto anterior representa un texto ya que cada oración es una oración gramaticalmente construida, que respeta las normas de la lengua, y tiene sentido de forma individual. Asimismo, las oraciones se relacionan entre sí, armando una estructura dotada de sentido.

¹ En este curso sólo trabajaremos con textos escritos en inglés.



Curso de posgrado: Lectocomprensión en Inglés para Ciencias Exactas y Naturales

Esp. María Florencia Méndez

Prof. María Virginia Valenzuela

La biología estudia a los seres vivos y todos los procesos y sistemas relacionados con la vida. Arquímedes, otro matemático griego, hizo avances significativos en la geometría y la trigonometría. Asimismo, Los dos pilares de la Física moderna son la teoría cuántica y la relatividad especial y general. Por último, una propiedad química es cualquier propiedad de un material que se hace evidente durante una reacción química.

Este ejemplo, a pesar de que se trata de oraciones gramaticales y tienen sentido si las analizamos de forma independiente, no se conectan entre sí formando una estructura dotada de sentido, por lo que no puede considerarse un texto.

Elementos paratextuales vs. multimodalidad

Además de los elementos textuales mencionados anteriormente, los textos incluyen otros elementos. Tradicionalmente, se ha llamado a estos “elementos paratextuales” entendidos como un conjunto de elementos visuales que acompañan al texto y ayudan a captar la atención del lector, pero que además pueden cumplir otras funciones, tales como:

- Anticipar la información del texto
- Funcionar como guía de lectura
- Resaltar información importante

Esto se debe a que se ponía el acento en la **lengua**, como elemento central en el análisis de la creación de significados y la comunicación al considerar que todo se podía representar mediante ella. Es así que cualquier otro sistema semiótico que acompañara a la lengua era visto como algo secundario, extralingüístico o paralingüístico, que, en cierta forma, simplemente repetía el significado expresado lingüísticamente.

En la actualidad, con la introducción del **paradigma multimodal** en las últimas décadas, esto ha cambiado, ya que se tienen en cuenta todos los recursos utilizados para crear y representar significados en un mismo evento comunicativo, en nuestro caso, el texto escrito, tal como afirma Manghi Haquin (2011). De acuerdo con esta perspectiva, cada recurso que se emplea aporta un significado parcial, es decir que el significado de un texto se interpreta teniendo en cuenta la multiplicidad de recursos que se utilizan y no solo la lengua. Por lo tanto, estos recursos, que poseen el mismo estatus, o más, que la lengua, se irán complementando entre sí para crear o expresar el significado completo.

Por otra parte, esta multiplicidad de recursos en los textos es más notoria aún desde la introducción de las nuevas tecnologías y las TIC, lo que ha generado una variedad de recursos nuevos, dinámicos, atractivos y visuales para crear textos junto con el lenguaje escrito. Algunos ejemplos de textos multimodales introducidos por las nuevas tecnologías son las infografías, las presentaciones de PowerPoint, Prezi o similar, las páginas web, etc.



Curso de posgrado: Lectocomprensión en Inglés para Ciencias Exactas y Naturales

Esp. María Florencia Méndez

Prof. María Virginia Valenzuela

Teniendo en cuenta esta perspectiva, en este curso, utilizaremos el término **texto multimodal** para referirnos a cualquier texto que incluya más de un recurso para significar (Kress & van Leeuwen, en Manghi Haquin, 2011), teniendo en cuenta dos soportes principales en los que pueden aparecer: papel o digital.

Se considera que es importante entender y tener en cuenta todos estos recursos a la hora de leer un texto (en este caso en inglés) para poder interpretar y decodificar correctamente los significados a partir de ellos. Asimismo, otro aspecto a tener en cuenta son las diferentes formas de jerarquizar y destacar la información en un texto.

A continuación, se analizará en más detalle algunos de los diferentes recursos que se pueden encontrar en textos escritos multimodales.

La multimodalidad en los textos

Existen cinco sistemas semióticos que pueden combinarse en los textos multimodales:

1. **Lingüístico**: comprende aspectos como el vocabulario, la estructura genérica y la gramática de la lengua oral y escrita.
2. **Visual**: comprende aspectos tales como color, vectores y puntos de vista en imágenes fijas y en movimiento.
3. **Audio**: comprende aspectos tales como el volumen, el tono y el ritmo de la música y efectos de sonido.
4. **Gestual**: comprende aspectos tales como el movimiento, la velocidad y la quietud en la expresión facial y el lenguaje corporal.
5. **Espacial**: comprende aspectos tales como la proximidad, la dirección, la posición de la disposición y organización de objetos en el espacio.²

Dado que en este curso se trabajará a partir de textos escritos, se encontrarán, principalmente, textos multimodales que combinen el sistema lingüístico, el visual y el espacial (entendido como la jerarquización de la información, y la disposición de palabras, frases e imágenes en un texto). Sin embargo, al trabajar con textos de diferentes páginas web no sería raro encontrar recursos de audio incluidos en éstos.

Así, algunos de los elementos que se pueden encontrar, además del lenguaje escrito, en el tipo de texto que se trabajarán son:

- Variaciones tipográficas (color, tamaño y tipo de letra)
- Diagramación del texto
- Ilustraciones, fotografías, imágenes
- Esquemas, gráficos, tablas
- Hipervínculos a texto, imágenes, videos, etc.

² Información extraída de <https://tipologiatextual.weebly.com/textos-multimodales.html>



Curso de posgrado: Lectocomprensión en Inglés para Ciencias Exactas y Naturales

Esp. María Florencia Méndez

Prof. María Virginia Valenzuela

que las señale, facilita la comprensión del lector. Ciertamente, no se lograría el mismo efecto con solo lenguaje escrito, o se demoraría mucho más en comprender y ubicar las diferentes capas.

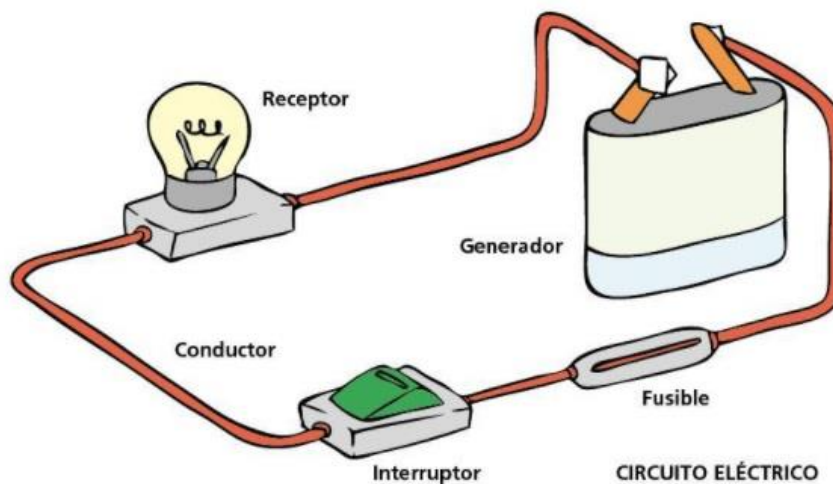
Algunos otros ejemplos de textos en los que se pueden observar como otros elementos que no son meramente lenguaje escrito agregan información o ayudan a la creación y comprensión del significado global.

Lenguaje escrito + esquema

Circuito eléctrico

La corriente eléctrica es el paso de las cargas eléctricas a través de un conductor, un cuerpo que las conduce fácilmente. La corriente se genera en un lugar determinado, realiza un recorrido y hace efecto en otro lugar, donde experimenta una transformación.

POR PROF. GRACIELA ORTEGA MIRANDA
14 DE JULIO DE 2014 - 21:07



5

⁵ Imagen extraída de <https://www.abc.com.py/edicion-impresa/suplementos/escolar/circuito-electrico-1266152.html>

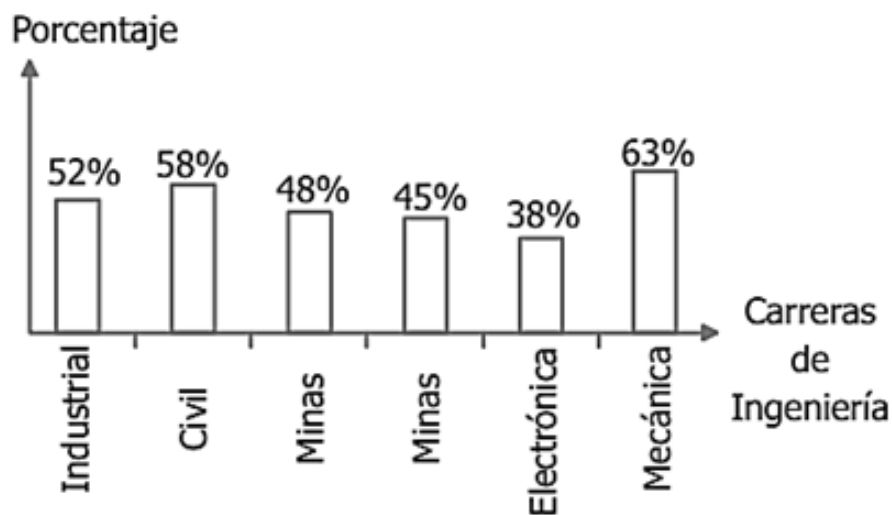


**Curso de posgrado: Lectocomprensión en Inglés
para Ciencias Exactas y Naturales**

Esp. María Florencia Méndez

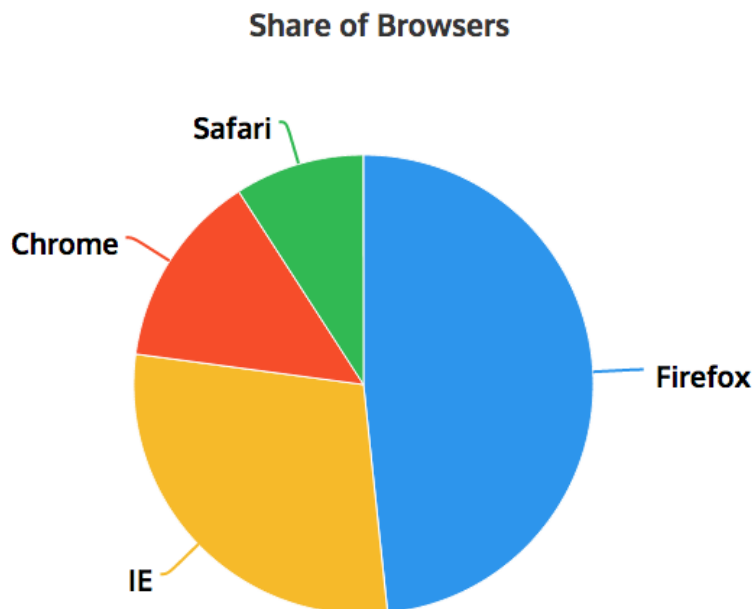
Prof. María Virginia Valenzuela

Gráfico de barras



6

Gráfico circular o de torta



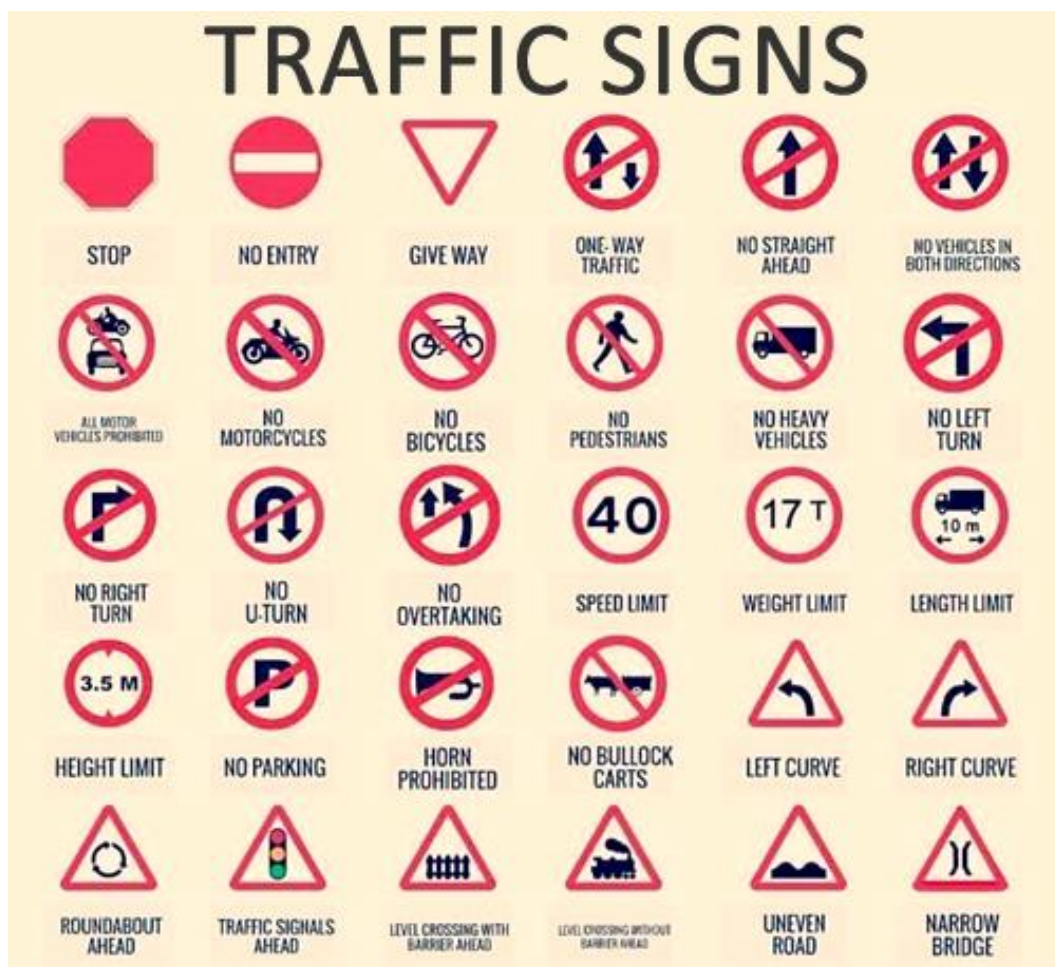
7

⁶ Imagen extraída de <https://i.pinimg.com/originals/fa/8c/91/fa8c9104d6f82cfe251bfd6738aaf833.png>

⁷ Imagen extraída de <https://venngage.com/wp-content/uploads/2015/06/Screen-Shot-2015-06-24-at-2.59.16-PM.png>



Símbolos



8



9



10

⁸ Imagen extraída de <https://englishyourway.com.br/wp-content/uploads/2019/02/VOCABULARY-TRafficSigns.png>

⁹ Imagen extraída de <https://272544-1040179-raikfcquaxqncofqfm.stackpathdns.com/wp-content/uploads/danger.jpg>

¹⁰ Imagen extraída de <https://resources.claroshop.com/medios-plazavip/s2/10173/818402/5c38dc9170016-ses36-1600x1600.jpg>



Curso de posgrado: Lectocomprensión en Inglés para Ciencias Exactas y Naturales

Esp. María Florencia Méndez

Prof. María Virginia Valenzuela

Fórmulas

Áreas

Cuadrado		$A = l^2$	l : lado
Rectángulo		$A = b \times h$	b : base h : altura
Triángulo		$A = \frac{b \times h}{2}$	b : base h : altura

En el último ejemplo, pueden observarse diferentes fórmulas matemáticas, las cuales también pueden considerarse como un texto, más específicamente un texto matemático. Si bien no hay demasiados elementos lingüísticos, la combinación de letras y símbolos forman el texto. Así, en el primer caso, se entiende que “el área de un cuadrado es igual a lado por lado” o en el caso del rectángulo, “el área es igual a la base por la altura”. Mediante estas fórmulas podemos “encontrar” el texto.

Lo mismo puede decirse de las fórmulas químicas, físicas, ecuaciones, etc.

Unas últimas reflexiones...

¿Para qué leemos?

La siguiente es una lista de algunos objetivos de lectura:

- Leemos para comprender y seguir unas instrucciones
- Leemos para comprender y aprender
- Leemos para revisar un escrito propio
- Leemos para practicar la lectura en voz alta
- Leemos para dar cuenta de que se ha comprendido
- Leemos por placer
- Leemos para comunicar un texto a un auditorio

Ahora los invitamos a reflexionar sobre sus propias prácticas de lectura

¿Para qué leen ustedes? ¿Siempre que leen tienen los mismos objetivos? ¿O según el tipo de texto o las circunstancias los objetivos cambian? ¿Cuáles de estos objetivos creen que tendrá la lectura de textos en este curso?

¿Qué estrategias utilizamos cuando leemos?



**Curso de posgrado: Lectocomprensión en Inglés
para Ciencias Exactas y Naturales**

Esp. María Florencia Méndez

Prof. María Virginia Valenzuela

La siguiente es una lista de algunas estrategias de lectura:

- Identificar el tema y la estructura del texto
- Identificar la tesis y las ideas principales
- Identificar los argumentos del autor
- Mantener el objetivo trazado
- No perder el sentido global del texto
- Buscar las palabras desconocidas que impiden captar el sentido del texto.
- Resolver los interrogantes o dudas que nos van surgiendo durante la lectura del texto
- Ir elaborando un mapa conceptual, un cuadro sinóptico o un resumen en la medida que se lee
- Evaluar la comprensión mientras se lee

Ahora los invitamos a reflexionar sobre sus estrategias de lectura

¿Qué estrategias de lectura utilizan ustedes? ¿Siempre utilizan la misma o dependerá de los objetivos que tenga la lectura? ¿Qué estrategias creen que serán de utilidad para la lectura de los textos en inglés de esta materia?



**Curso de posgrado: Lectocomprensión en Inglés
para Ciencias Exactas y Naturales**

Esp. María Florencia Méndez

Prof. María Virginia Valenzuela

Las palabras

Si bien es evidente que para poder entender un texto escrito en un idioma que no se conoce es necesario un diccionario, también es cierto que existen elementos que **SÍ** se pueden entender sin usar un diccionario.

Existen varias palabras que se pueden entender sin usar un diccionario.

1. **Cognados o palabras transparentes**: estas son palabras que comparten, total o parcialmente, el significado, la ortografía o la pronunciación en dos idiomas. Es esta similitud la que nos permite identificar y entender palabras en el idioma extranjero. Algunos ejemplos.

a. Teniendo en cuenta solo la escritura, las siguientes palabras coinciden en su totalidad en inglés y español. Lo único que es diferente es la manera de pronunciarlas (tema que no nos ocupa en este curso).

INGLÉS	ESPAÑOL
Control	Control
Error	Error
General	General
Hospital	Hospital
Manual	Manual
Metal	Metal
Normal	Normal
Simple	Simple

b. Hay palabras que tienen algunas pequeñas diferencias, por lo que igual podemos entenderlas.

INGLÉS	ESPAÑOL
Activity	Actividad
Company	Compañía
Describe	Describir
Important	Importante
Justify	Justificar
Modern	Moderno/a
Part	Parte
Reduce	Reducir



**Curso de posgrado: Lectocomprensión en Inglés
para Ciencias Exactas y Naturales**

Esp. María Florencia Méndez

Prof. María Virginia Valenzuela

Sin embargo, hay que tener cuidado porque hay unas palabras engañosas que son los **falsos cognados o falsos amigos**. Estas son palabras que se parecen en su escritura, pero tienen un significado totalmente diferente. Algunos ejemplos:

INGLÉS	ESPAÑOL	
	INCORRECTO	CORRECTO
Actual	Actual	Real
Actually	Actualmente	Realmente
Assist	Asistir	Ayudar
Billion	Billones	Mil millones
Embarrassed	Embarazada	Avergonzado/a
Exit	Éxito	Salida
Library	Librería	Biblioteca
Notice	Noticia	Darse cuenta

2. **Palabras adoptadas del inglés:** son palabras y siglas del idioma inglés que hemos incorporado en nuestro lenguaje cotidiano. Es posible que se haya adaptado la pronunciación, pero mantenemos su escritura y ya estamos habituados a ellas. Algunos ejemplos:

INGLÉS/ESPAÑOL
Internet
Web
E-mail
Mouse (de la computadora)
Online
CD
DVD

3. **Palabras conocidas:** estas son palabras en inglés que cada uno puede conocer. Esto es muy personal y depende del conocimiento de cada uno.

Diccionarios

En esta sección se analizará cómo interpretar la información que brindan los diccionarios bilingües. Pero antes de comenzar, los invitamos a explorar/recordar un poco lo que conocen sobre los diccionarios mediante las siguientes preguntas:

¿Saben lo que es un **diccionario monolingüe**? ¿Y un **diccionario bilingüe**? ¿Qué diferencia hay entre ellos? Piensen en la información que pueden encontrar en cada tipo de diccionario.

¿Alguna vez consultaron un diccionario bilingüe? ¿Cómo buscan información en un diccionario bilingüe?



Curso de posgrado: Lectocomprensión en Inglés para Ciencias Exactas y Naturales

Esp. María Florencia Méndez

Prof. María Virginia Valenzuela

A continuación encontrarán una breve descripción de estos diccionarios.

Un **diccionario monolingüe** es aquel que está escrito en su solo idioma y ofrece definiciones de los términos que incluye. Suele incluir la categoría gramatical de los términos y además, puede tener ejemplos, gráficos, expresiones típicas, entre otras cosas. Las entradas de los términos aparecen en orden alfabético. Veamos un ejemplo de una entrada en un diccionario monolingüe:

1	proceso (Del lat. <i>processus</i> .)	
	1 Desarrollo o curso que sigue una cosa en su realización: <i>controla el proceso de fabricación de los medicamentos.</i>	s.m. = <u>procedimiento</u>
	2 Conjunto de fases sucesivas de un fenómeno natural o una operación artificial: <i>la enfermedad sigue su proceso normal.</i>	= <u>evolución</u>
2	3 Transcurso de un determinado tiempo: <i>en el proceso de un mes han sucedido muchas cosas.</i>	= <u>intervalo</u>
	4 Unidad de software de un sistema formado por un conjunto de subprogramas o rutinas anidadas unas en otras.	<u>INFORMÁTICA</u>
	5 Juicio o causa criminal.	<u>DERECHO</u>
	6 Conjunto de los escritos de cualquier causa criminal o civil.	<u>DERECHO</u>

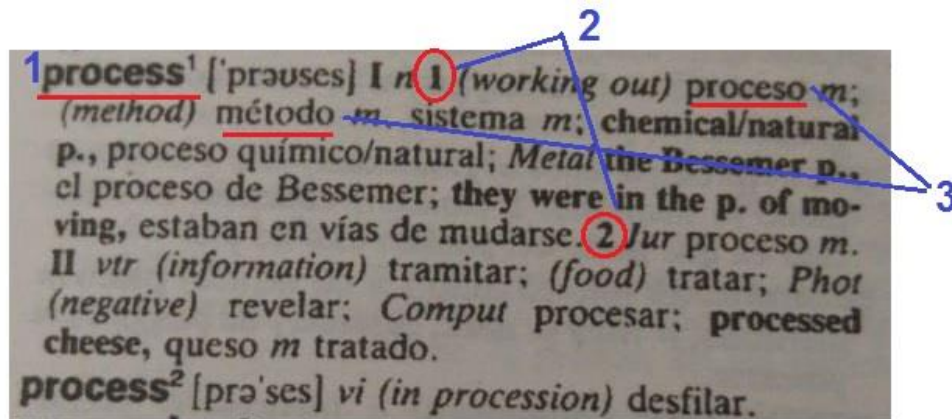
A continuación se analiza algo de la información que incluye: **1.** es el término que estamos consultando. **2.** Son las diferentes definiciones de dicho término. **3.** En los tres primeros casos incluye un sinónimo del término mientras que en los tres últimos se refiere al campo en el que se usa el término, es decir, que el significado expresado en el punto 4, 5 y 6 es específico del área mencionada al lado (informática y derecho).

Un **diccionario bilingüe** es aquel escrito en dos idiomas. Al igual que en el diccionario monolingüe, las entradas aparecen en orden alfabético. A diferencia de este, el diccionario bilingüe no incluye definiciones sino equivalentes (traducciones) para los términos en ambos idiomas. Tomemos de ejemplo un diccionario bilingüe de inglés y español. Este tendrá dos partes, una en donde aparecerán los términos en inglés con su correspondiente equivalente en español, y luego, una segunda parte a la inversa: los términos en español con su equivalente en inglés. También puede incluir: categorías gramaticales, pronunciación, ejemplos, gráficos, etc. Veamos un ejemplo de una entrada en un diccionario bilingüe:



Curso de posgrado: Lectocomprensión en Inglés para Ciencias Exactas y Naturales

Esp. María Florencia Méndez
Prof. María Virginia Valenzuela



Veamos algo de la información que incluye: **1.** es el término que estamos consultando. **2.** Nos indica que hay diferentes equivalentes para dicho término. **3.** Son los equivalentes del término.

En la siguiente pestaña veremos en detalle toda información que encontramos en un diccionario bilingüe y cómo usarla para interpretar textos en inglés.

Uso del diccionario bilingüe



El diccionario bilingüe está dividido en dos partes, la primera contiene las palabras en un idioma y su significado en el otro (palabra en inglés/significado en español o viceversa). En la segunda parte, los idiomas se invierten.

Los diccionarios bilingües están diseñados para ayudar a sus usuarios a traducir palabras de un idioma a otro y usualmente dan pistas gramaticales como el número (singular/plural), asunto y género para ayudar a los hablantes no nativos. Listas de frases y guías de estilo son características populares que generalmente se encuentran en este tipo de diccionarios. Algunos presentan apéndices con listas de verbos, secciones de gramática española e inglesa, listas de países y nacionalidades, nombres propios, mapas, etc.

Es importante que cada uno explore su diccionario ya que no todos los diccionarios incluyen la información de la misma manera. Es fundamental que cada uno conozca su diccionario para utilizarlo de manera eficiente.



**Curso de posgrado: Lectocomprensión en Inglés
para Ciencias Exactas y Naturales**

Esp. María Florencia Méndez
Prof. María Virginia Valenzuela



Guía de uso:

1. Toda la información de un diccionario se encuentra organizada por orden alfabético, esto incluye a los elementos que se encuentran dentro de cada entrada (la entrada es cada palabra enlistada en el diccionario), por ejemplo, si tomamos el verbo 'go' que forma muchas frases verbales, veremos que éstas se organizan alfabéticamente:

8. change [linking verb] to change in some way, especially by becoming worse than before: *The company went bankrupt last year.*

go bad/sour etc: *The bread's gone mouldy.*

go grey/white etc: *Her hair is starting to go grey.*

go mad/deaf/bald etc: *He went crazy and tried to kill her.*

go wild/mad/white etc with something: *The crowd was going wild with excitement.*

2. Los diccionarios tienen **palabras guías** que ayudan a agilizar la búsqueda. En la parte **superior izquierda de la página de la izquierda** hay una palabra, que indica la **primera entrada** en esa página, y en la **parte superior derecha de la página de la derecha**, hay una palabra que indica la **última entrada** de esa página.

→ **caravanning** 220

gipsy caravan **3** a group of people with animals or vehicles who travel together for safety, especially through a desert

→ **car-a-van-ning** /'kærəvənɪŋ/ *n* [U] BrE the activity of taking holidays in a caravan: *a caravanning holiday*

car-a-van-se-ral /,kærə'vænsərəl/ *n* [C] a hotel with a large open central area, used in the past in Eastern countries by groups of people and animals travelling together

car-a-way /'kærəweɪ/ *n* [C,U] a plant whose seeds are used in cooking

carb /kɑ:b \$ kɑ:rb/ *n* [C] *informal* **1** BrE a CARBURETOR **2** [usually plural] *especially AmE* a food such as rice, potatoes, or bread that contains CARBOHYDRATE: *Before a race I eat plenty of carbs.*

C **car-bine** /'kɑ:bain \$ 'kɑ:r-/ *n* [C] a short light RIFLE

car-bo-hy-drate /,kɑ:bəu'haɪdrɪnt, -drɪt \$,kɑ:r-/ *n* [C] a chemical compound containing carbon and hydrogen and oxygen

car 'boot sale *n* [C] BrE an outdoor sale where people sell things from the back of their cars

car-bun-cle /'kɑ:bʌŋkəl \$ 'kɑ:r-/ *n* [C] **1** a large painful lump under someone's skin **2** a red jewel, especially a GARNET

car-bu-ret-tor BrE; **carburetor** AmE /,kɑ:bjʊ'retə-, -bə- \$ 'kɑ:rbəreɪtər/ *n* [C] a part of an engine, especially in a car, that mixes the petrol with air so that it burns and provides power

car-cass /'kɑ:kəs \$ 'kɑ:r-/ *n* [C] **1** the body of a dead animal **2** the decaying outer structure of a building, vehicle, or other object

car-cin-o-gen /kɑ:'sɪnədʒən \$ kɑ:r-/ *n* [C] *medical* a substance that can cause CANCER

car-cin-o-gen-ic /,kɑ:sɪnə'dʒenɪk \$,kɑ:r-/ *adj* likely to cause CANCER: *a carcinogenic substance*

car-ci-no-ma /,kɑ:sɪ'nəʊmə \$,kɑ:rsɪ'nou-/ *n* [C] *medical* a CANCER

'car club *n* [C] an organization that owns cars that are

3. Muchas palabras tienen **más de una función gramatical** (es decir, la misma palabra puede funcionar por ejemplo, como sustantivo y verbo). En estos casos, el diccionario presentará una entrada o sub-entrada para cada función, cada una de ellas con su respectivo significado.

4. Existen palabras con significados diferentes u *homónimos*, por ejemplo la palabra 'abono' en español se refiere a un pase para el transporte público o al producto que se echa a las plantas. Es importante asegurarse con cuál significado se está usando la palabra en el texto, para poder buscar el significado correctamente. Si no se está seguro, se pueden intentar todas las opciones, y ver dentro del contexto, cuál es la mejor.



**Curso de posgrado: Lectocomprensión en Inglés
para Ciencias Exactas y Naturales**

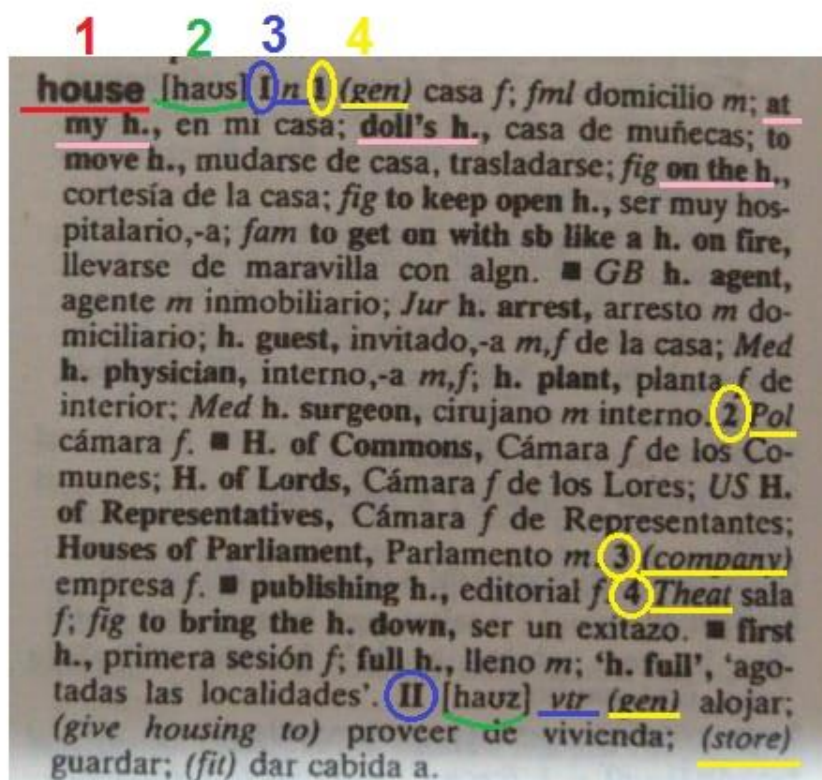
Esp. María Florencia Méndez

Prof. María Virginia Valenzuela

5. Respecto de las formas irregulares, la mayoría de los diccionarios actuales suelen tener incorporados plurales, formas verbales, formas comparativas, etc. En el caso de que el diccionario no los incluya, es necesario tener en cuenta las reglas de formación de plurales, pasados y participios, etc. para poder identificar la raíz o base de la palabra en cuestión y poder efectuar la búsqueda a partir de la misma.

Ejemplo de una entrada del diccionario KEL

Vamos a tomar de ejemplo el término *house*.



Analicemos la información que vemos en esta entrada.

Comenzamos por el término que estamos buscando (1) subrayado con rojo.

Lo primero que aparece (2) son los símbolos fonéticos, que nos indican la forma correcta de pronunciar la palabra (tema que dejaremos de lado porque no compete a esta materia).

Luego, aparece un número romano, I, seguido de una abreviatura (3) que indica la categoría gramatical de la palabra. Esto es importante ya que una misma palabra puede funcionar como verbo y sustantivo, por ejemplo. Es fundamental saber cómo aparece la palabra en el texto (es decir, la categoría gramatical) a la hora de buscar en el diccionario. En este ejemplo, vemos la abreviatura "n" que hace referencia a la palabra



**Curso de posgrado: Lectocomprensión en Inglés
para Ciencias Exactas y Naturales**

Esp. María Florencia Méndez

Prof. María Virginia Valenzuela

"noun" en inglés, que significa sustantivo, por lo tanto todos los equivalentes que aparezcan detrás de esta abreviatura serán sustantivos. Hacia el final de la entrada encontramos otro número romano, II, que indica "vtr" por "verb-transitive", o sea, verbo transitivo, es decir que las equivalencias o traducciones que aparezcan después de este número serán verbos.

A continuación, aparece un número arábigo, seguido de una abreviatura (4) que indica el contexto de uso de la palabra (por ejemplo "gen": general, en el primer caso o "Pol": política, en el segundo). Después de esto, aparece el equivalente del término buscado. En este caso, podemos observar que existen cuatro acepciones o usos diferentes de este término según el contexto, por lo cual se debe prestar mucha atención para identificar el equivalente correcto para el texto que se esté trabajando. Observen que al lado de los equivalentes aparecen otras abreviaturas como *f* (femenino) que indica el género gramatical de la palabra o *fm* (formal) que indica el tono. Es importante entender las abreviaturas usadas en el diccionario para entender toda la información que proporciona.

Por último, se puede observar que se incluyen expresiones comunes (5) con este término y sus equivalentes.

Como ya se dijo, no todos los diccionarios presentan la información de la misma manera por lo que es de vital importancia que cada uno conozca el suyo.

A continuación realizarán una actividad de repaso con el fin de llegar a conocer bien sus diccionarios de papel. Esta actividad **NO** es para entregar.

Repaso

A continuación les proponemos una actividad para explorar sus diccionarios. El objetivo es conocer los recursos con los que trabajarán en esta materia y la próxima.

NO es necesario entregar la actividad.

RECONOCIMIENTO DE LA ESTRUCTURA DE SU DICCIONARIO

- 1) Investigue en el ÍNDICE de su diccionario que tipo de información puede encontrar en la sección Español-Inglés y que tipo de información puede encontrar en la sección Inglés-Español.
- 2) ¿Son ambas secciones igualmente extensas o hay una sección más extensa que la otra? ¿Por qué sí o por qué no?
- 3) ¿En qué sección de su diccionario se encuentra la lista de verbos irregulares de la lengua inglesa?
- 4) ¿Existen APÉNDICES en su diccionario? ¿Cuántos y cuáles son?
- 5) Todos los diccionarios tienen una tabla o lista de ABREVIATURAS y SÍMBOLOS, ¿en qué parte de su diccionario se encuentra dicha lista? ¿Para qué le puede servir conocer estas abreviaturas y símbolos?



Curso de posgrado: Lectocomprensión en Inglés para Ciencias Exactas y Naturales

Esp. María Florencia Méndez

Prof. María Virginia Valenzuela

La frase nominal o sustantiva

La frase nominal es una palabra o un grupo de palabras que actúa como sustantivo en una oración. Se compone de un **sustantivo principal** (núcleo de la frase), el cual en la mayoría de los casos se ubica al final de la frase. Además puede incluir adjetivos, artículos, adverbios e, incluso, otros sustantivos (**modificadores** de ese sustantivo) que, en general, se ubican delante del sustantivo principal. Así, una frase nominal puede ser tan simple como un solo sustantivo o más compleja con muchos sustantivos y adjetivos, etc. que modifican al núcleo. En una frase nominal **no** hay verbos.

Veamos algunos ejemplos de frases nominales con diferentes modificadores:

circuit	→	sustantivo
a circuit	→	artículo + sustantivo
electronic circuit	→	adjetivo + sustantivo
an electronic circuit	→	artículo + adjetivo + sustantivo
simple electronic circuit	→	adjetivo + adjetivo + sustantivo
a very simple electronic circuit	→	artículo + adverbio + adjetivo + adjetivo + sustantivo

Veamos la siguiente captura de pantalla de parte del menú de la página de la *Information Technology Research Library* (Biblioteca de Investigación en Tecnología de la Información) donde se pueden ver distintos ejemplos de frases nominales compuestas principalmente por sustantivos:



Extraído de: <https://freecomputerbooks.tradepub.com/category/information-technology/1207/>



Curso de posgrado: Lectocomprensión en Inglés para Ciencias Exactas y Naturales

Esp. María Florencia Méndez

Prof. María Virginia Valenzuela

Es común en una misma oración tener más de una frase nominal; en este caso distinguimos una de otra ya que se dividen mediante preposiciones (of, in, at, etc.) conjunciones (but, and, etc.), frases preposicionales y verbos, o signos de puntuación.

En las siguientes pestañas veremos en más detalle cada una de las categorías gramaticales (sustantivos, artículos, adjetivos, adverbios) que se encuentran en una frase nominal.

Los sustantivos

El sustantivo designa una cosa, lugar, persona, animal o idea abstracta. El sustantivo puede estar acompañado de artículos y adjetivos. Una particularidad del sustantivo en inglés es que puede cumplir la función de adjetivo cuando acompaña y modifica a otro sustantivo.

Clasificación de sustantivos

Según su clasificación el sustantivo puede ser común o propio:

1. El **sustantivo común** nombra a personas, animales, cosas o ideas en forma general. Se escribe con minúscula. Por ejemplo, *dog, table, book*, etc.
2. El **sustantivo propio** nombra a personas, animales o cosas específicas. Se escribe siempre con mayúscula en su primera letra. Pueden ser nombres de personas, ríos, países, ciudades, de animales, de títulos, de establecimientos, etc. Por ejemplo, *Mary, England, New York, The United Nations*, etc.

Existen sustantivos masculinos y femeninos, como por ejemplo, *actor* (actor, masculino) y *actress* (actriz, femenino), y *waiter* (mozo, masculino) y *waitress* (moza, femenino). Pero en general el mismo sustantivo se usa para designar a masculino y femenino, por ejemplo, *manager* (director/directora o el gerente/la gerente).

Formación del plural

El plural de los sustantivos se forma, al igual que en español, agregando "s" al final del sustantivo. Sin embargo, hay algunos casos especiales. Veamos unos ejemplos a continuación.

a. Agrega "S".

Singular	Plural
table	table s
machine	machine s
book	book s

b. Los sustantivos que terminan en "-s / -ss / -sh / -ch / -x" y algunos que terminan en "-o" agregan "-es".



**Curso de posgrado: Lectocomprensión en Inglés
para Ciencias Exactas y Naturales**

Esp. María Florencia Méndez

Prof. María Virginia Valenzuela

Singular	Plural
bus	buses
class	classes
crash	crashes
match	matches
potato	potatoes
*video	videos
*photo	photos

Nótese que en los dos últimos ejemplos solo se agrega "s"

c. Los sustantivos que terminan en consonante + -y cambian la "y" por "i" y agregan "-es".

Singular	Plural
city	cities
baby	babies
*monkey	monkeys
*day	days

Nótese que en los 2 últimos ejemplos que terminan en vocal + -y solo se agrega "s".

d. Los sustantivos que terminan en "-f / -fe" cambian la "f" por "v" y agregan "-es".

Singular	Plural
wolf	wolves
shelf	shelves
knife	knives

e. Plurales irregulares

Singular	Plural
man	men
woman	women
child	children
person	people
foot	feet
tooth	teeth
mouse	mice
fish	fish
sheep	sheep

Nótese que en los 2 últimos ejemplos la forma en singular y plural es la misma

f. Plurales que provienen de otro idioma.



**Curso de posgrado: Lectocomprensión en Inglés
para Ciencias Exactas y Naturales**

Esp. María Florencia Méndez

Prof. María Virginia Valenzuela

Del latín		Del griego	
Singular	Plural	Singular	Plural
datum	data	criterion	criteria
medium	media	phenomenon	phenomena
larva	larvae	stigma	stigmata
alga	algae	stemma	stemmata



Curso de posgrado: Lectocomprensión en Inglés para Ciencias Exactas y Naturales

Esp. María Florencia Méndez

Prof. María Virginia Valenzuela

Afijos: prefijos y sufijos

Los afijos son grupos de letras que se anteponen (prefijo) o posponen (sufijo) a palabras existentes para formar nuevas palabras. Los prefijos y sufijos aparecen tanto en sustantivos como adjetivos y verbos.

Prefijos más frecuentes

Prefijo	Función / Uso	Ejemplo
a-	Forma adjetivos con el sentido de "sin", "no", "in".	asocial; atypical; amoral.
a-	Forma verbos que denotan incremento o adicional.	amass; ascend.
a-	Forma adverbios con el sentido de "en", "sobre" y "hacia".	ashore; afar; away; aloud.
a-	Forma adverbios con el sentido de renovación o rehacer.	afresh; anew.
ab-	Denota alejarse de o desviarse de algo.	abnormal; aberration.
ad-	Forma verbos o sustantivos que indican dirección, tendencia o adición.	adjoin; admixture.
anti-	Forma sustantivos y adjetivos con el sentido de opuesto u oposición.	anticlimax; antiseptic.
auto-	Forma sustantivos y adjetivos con el sentido de realización propia por sí mismo.	automobile; automatic.
bi-	Forma sustantivos con el sentido de "otro más".	Bicentennial.
bi-	Transmite el sentido de que ocurre dos veces en un mismo período de tiempo.	biweekly; biannual.
bi-	Denota "dos".	bicycle; bicameral.
Bio-	Denota vida o cosas vivas.	biological; biodegradable.
by-	Transmite el sentido de estar cerca, al lado.	bystander; bypass.
co-	Transmite el sentido de "junto" "auxiliar".	copilot; coauthor.
counter-	Transmite el sentido de "contrario" "en contra".	counteract; counterbalance.
de-	Denota remoción o separación.	dehumidify; decapitate.
de-	Denota negación o descenso.	degrade; defame.
de-	Denota inverso o reverso.	Deactivate; declassify.
dis-	Denota lejos o apartado.	disown; dismount.
dis-	Denota reversión.	disrobe; disinfect.



**Curso de posgrado: Lectocomprensión en Inglés
para Ciencias Exactas y Naturales**

Esp. María Florencia Méndez

Prof. María Virginia Valenzuela

dis-	Denota negativo.	dislike; disbelief.
en-	Forma verbos con el sentido de "causar ser".	enshrine; entomb; enslave.
en-	Forma verbos con el sentido de "restringir".	entwine; encircle.
en-	Forma verbos transitivos.	entrust; enliven.
ex-	Denota previo, anterior, desde.	Expatriate; exfoliate.
extra-	Denota más allá o fuera de.	extraordinary; extracurricular.
fore-	Denota antes o delante de.	forehead; forecast.
giga-	Denota un billón.	gigabyte; gigahertz.
il-	Denota negativo o no.	illiterate; illegal.
im-	Denota negativo o no.	immoral; impossible.
in-	Denota negativo o no.	inexpensive; inorganic.
inter-	Denota entre dos o varios.	interbank; intermingle.
inter-	Denota mutuamente o recíprocamente.	interact; interlock.
intra-	Denota dentro de.	Intramural.
intro-	Denota hacia adentro.	introduction; introspection.
ir-	Denota negativo o no.	irresponsible; irreverent.
mal-	Denota malo, errónea/o o no.	malcontent; malpractice.
mega-	Denota unidades de medida que igualan al millón de unidades.	Megabyte; megawatt.
mega-	Transmite el sentido de ser mucho o muchos.	Megapolis; megaphone.
micro-	Transmite el sentido de ser extremadamente pequeño.	microscope; microfilm.
mini-	Transmite el sentido de pequeñez.	miniskirt; minibus.
Mid-	Transmite el sentido de ser intermedio o mediano.	midway; midnight.
Mis-	Transmite el sentido de ser erróneo o estar confundido o mal.	misprint; misjudgment.
mono-	Denota el ser único o uno.	Monotone; monorail.
multi-	Denota el ser más de uno o múltiple.	multicolor; multimedia.
nano-	Ser extremadamente pequeño o un billonésimo.	Nanosecond.



**Curso de posgrado: Lectocomprensión en Inglés
para Ciencias Exactas y Naturales**

Esp. María Florencia Méndez

Prof. María Virginia Valenzuela

Neo-	Transmite el sentido de nuevo o reciente.	neocolonial; neoclassic.
no-	Denota el estar sin o no.	nobody; nowhere.
Non-	Denota ausencia, no tener o no hacer.	nonactive; nonstop.
Out-	Denota exclusión, o no estar incluido.	outside; outcast.
Out-	Transmite el sentido de sobrepasar o estar más allá.	outdo; outbid.
over-	Denota estar por encima o sobre.	overhang; overlap.
over-	Transmite el sentido de sobrepasar o mucho.	overcrowded; overweight.
para-	Denota estar al lado o lado a lado.	paraphrase.
para-	Denota ser más allá de lo que es.	paranormal.
para-	Transmite el sentido de ser subsidiario o asistir.	paramedic; paralegal.
poly-	Denota ser múltiple o muchos.	polygon; polyglot.
post-	Transmite el sentido de estar luego, más tarde.	postgraduate; postscript.
Pre-	Transmite el sentido de estar antes o previo a.	preschool; prepayment.
Pro-	Transmite el sentido de favorecer o avalar.	prodemocracy.
Pro-	Transmite el sentido de ser previo o anterior.	prologue; proactive.
re-	Transmite el sentido de repetición, de realizarse otra vez.	redo; repay.
retro-	Transmite el sentido de ir hacia atrás o retroceder.	retroactive; retrofit; retrograde.
Self-	Sin ayuda, por y para sí , "auto".	self-esteem; self- reliant.
semi-	Denota la mitad.	semiannual; semicircle.
semi-	Transmite el sentido de ser parcial o parte de algo.	semiconductor; semiformal.
Sub-	Transmite el sentido de esta por debajo o debajo de algo.	subconscious; subscript.
Sub-	Transmite el sentido de ser secundario.	subcommittee; subordinate.
super-	Transmite el sentido de estar más allá de exceder.	supersede; supernatural.
super-	Transmite el sentido de estar por arriba de algo.	superscript; superimpose.



**Curso de posgrado: Lectocomprensión en Inglés
para Ciencias Exactas y Naturales**

Esp. María Florencia Méndez

Prof. María Virginia Valenzuela

tele-	Transmite el sentido de estar lejos, alejado o distante.	telescope; television.
Top-	Transmite el sentido de estar cubriendo por encima.	topcoat; topfloor.
Top-	Transmite el sentido de ser el mejor.	Topnotch.
trans-	Denota estar a través, cruzando.	transcontinental; transfusion.
trans-	Transmite el sentido de cambio.	transform; transfigure.
tri-	Denota ser tres o el triple.	triad; triangle.
ultra-	Transmite el sentido de extremo o excedente.	ultrasound; ultraviolet.
un-	Transmite el sentido de ser negativo o no ser algo.	unfair; unseen.
un-	Transmite el sentido de opuesto, denota reverso.	undo; untie.
under-	Transmite el sentido de estar por debajo o ser menos.	underdog; underpass.
up-	Denota un alzamiento, suba o movimiento ascendente.	uplift; upheaval.

Sufijos más frecuentes

Prefijo	Función / Uso	Ejemplo
-able	Forma adjetivos de verbos con el sentido de "capaz o susceptible de ser".	enjoyable; lovable; suitable.
-al	Forma adjetivos con el sentido de "de la clase de, perteneciente a, que tiene la característica de".	annual; historical.
-al	Forma sustantivos de acción derivados de verbos.	refusal; denial; arrival.
-ance	Forma sustantivos de verbos con el sentido de "caracterizado por" o "sirviendo a la capacidad de".	Appearance; clearance.
-ant	Forma sustantivos con el sentido de ser alguien.	contestant; servant.
-ant	Forma sustantivos con el sentido de ser algo.	lubricant; deodorant.
-ant	Forma adjetivos con el sentido de hacer algo o ser algo.	distant; dormant; pleasant.
-ar	Forma varios sustantivos incluyendo ocupaciones.	burglar; scholar.



**Curso de posgrado: Lectocomprensión en Inglés
para Ciencias Exactas y Naturales**

Esp. María Florencia Méndez

Prof. María Virginia Valenzuela

-ar	Forma adjetivos con el sentido de "el tipo de, perteneciente a o tener la forma o característica de".	circular; singular.
-ate	Forma verbos, sustantivos o adjetivos con varios significados.	populate(v); consulate(n); elaborate(adj).
-ce	Forma términos numéricos e indica efecto multiplicativo.	once; twice; thrice.
-cy	Forma sustantivos abstractos de adjetivos.	delicacy; piracy.
-ed	Forma el pasado y participio pasado de verbos.	counted; worked.
-ed	Forma adjetivos de sustantivos e indica atributos.	winged; bearded.
-en	Forma adjetivos de sustantivos e indica atributos.	Wooden.
-en	Forma adjetivos de verbos indicando atributos.	broken; rotten.
-en	Forma plurales de algunos sustantivos.	children; oxen.
-ence	Un sufijo de sustantivos equivalente a "encia" equivalente al sufijo "ente" en adjetivos.	abstinence; difference.
-ent	Forma adjetivos con el sentido de hacer o ser algo.	different; absorbent.
-ent	Forma sustantivos con el sentido de ser algo.	deterrent; adherent.
-er	Forma adverbios y adjetivos de comparación.	older; faster.
-er	Forma sustantivos denotando a la persona que hace algo o tiene una función particular.	Teacher: learner.
-ery	Forma sustantivos abstractos de otros sustantivos.	fishery; perfumery; shrubbery.
-ess	Forma sustantivos femeninos.	stewardess; actress; waitress.
-est	Forma superlativos.	oldest; hottest; sexiest.
-ful	Forma adjetivos con el sentido de "caracterizado por".	doubtful; peaceful; beautiful.
-ful	Forma sustantivos con el sentido de "completud".	cupful; spoonful.
-fy	Forma verbos con el sentido de "hacer, volverse, causar, ser".	beautify; simplify.
-hood	Forma sustantivos de cosas con el sentido de "carácter, naturaleza, condición".	neighborhood; brotherhood; falsehood.



**Curso de posgrado: Lectocomprensión en Inglés
para Ciencias Exactas y Naturales**

Esp. María Florencia Méndez

Prof. María Virginia Valenzuela

-hood	Forma sustantivos de personas de una clase o carácter.	priesthood; womanhood.
-hood	Forma sustantivos indicando período de vida.	childhood; adulthood; boyhood.
-ible	Forma adjetivos equivalentes al sufijo "-ible".	credible; horrible; contemptible.
-ic	Forma adjetivos con el sentido de aptitud, característica de, en el estilo de.	poetic; scientific; artistic.
-ical	Forma adjetivos similares al sufijo "ico" en el sentido de tener la habilidad o característica de o el estilo de.	electrical; historical.
-ile	Forma adjetivos con el sentido de capacidad o característica.	docile; volatile.
-ing	Forma el presente participio de los verbos que pueden usarse como adjetivos.	smiling; crying.
-ing	Forma el gerundio de verbos que expresa la acción del verbo o su resultado o producto.	building; sewing.
-ion	Forma sustantivos y denota una condición, proceso o acción.	contrition; suspicion; creation.
-ish	Forma adjetivos con el sentido de algo, mas bien, característico de.	yellowish; childish, British.
-ism	Forma sustantivos denotando acción o práctica, estado o condición.	consumerism; alcoholism.
-ist	Forma sustantivos que denotan la persona que se ocupa de algo o sigue ciertos principios.	dentist; conformist; conservationist.
-ity	Forma sustantivos abstractos que expresan habilidad, estado o condición.	capability; diversity; disability.
-ive	Forma adjetivos y sustantivos que expresan tendencia, disposición, función o condición.	active; corrective; restive.
-ize	Forma verbos con un sentido de hacer, convertir en, sujetos a, dar un carácter especial o forma.	customize; fantasize.
-iet	Forma sustantivos con el sentido de pequeñez o trivialidad.	booklet; droplet; eyelet.
-ling	Forma sustantivos con el sentido de pequeñez o ser diminutivo.	duckling; hatchling; underling.
-ly	Forma adverbios con el sentido de cuándo o cómo sea hecho.	casually; carefully; gladly; hourly.
-ment	Forma sustantivos que denotan una acción, condición, producto o resultado.	agreement; judgment; ailment.
-ness	Forma sustantivos abstractos que denotan calidad, estado o condición.	kindness; correctness.



**Curso de posgrado: Lectocomprensión en Inglés
para Ciencias Exactas y Naturales**

Esp. María Florencia Méndez

Prof. María Virginia Valenzuela

-or	Forma sustantivos que denotan a la persona que hace algo o tiene una función particular.	actor; creditor; juror.
or	Forma sustantivos que denotan acción, estado, condición cualidad o propiedad.	error; pallor; squalor.
-ous	Forma adjetivos con sentido de tener cierta calidad.	dangerous; glorious.
-ry	Forma sustantivos abstractos de otros sustantivos y adjetivos.	Bravery; jewelry.
-ship	Forma sustantivos que denotan condición, carácter, oficio o habilidad.	friendship; censorship.
-sion	Forma sustantivos que denotan condición, proceso o acción.	decision; invasion.
-th	Forma sustantivos de acción.	birth; death.
-th	Forma sustantivos abstractos que denotan calidad o condición.	length; depth; width.
-th	Forma números ordinales.	fourth; sixth.
-tion	Forma sustantivos abstractos.	alteration; location.
-ty	Forma adjetivos que denotan calidad, estado, condición.	loyalty; purity.
-ty	Forma numerales que denotan múltiplos de diez.	twenty; sixty.
-ure	Forma sustantivos abstractos denotando acción, resultado, agente instrumento o aparato.	departure; failure.
-y	Forma adjetivos con el sentido de "caracterizado por, inclinación, condición".	cloudy; dreamy; juicy.
Formación de plurales con "S"		
-s	Forma sustantivos plurales.	books {book+s}.
-es	Forma sustantivos plurales.	ashes {ash+es}.
-les	Forma sustantivos plurales.	armies {arm(y)+ies}.
-ves	Forma sustantivos plurales.	calves {cal(f)+ves}.
Formación de la tercera persona singular con "s"		
-s	Forma la tercera persona singular de los verbos.	makes; creates.
-es	Forma la tercera persona singular de los verbos.	touches; finishes.
-les	Forma la tercera persona singular de los verbos.	defies; cries.

Tablas extraídas de: https://static.uvq.edu.ar/mdm/ingles-20140227/6_otros_elementos_morfosintcticos_other_morphosyntactic_elements.html